

ПЕРЕВОД ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ КАК ОКНО В МИР ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ

Асқарова Гулрухбону Хасанбой қизи

*Военный институт информационных коммуникационных
технологий и связи*

Аннотация. В статье речь идет о стратегиях перевода образных средств в текстах профессиональной направленности. Исследование выполнено в русле когнитивного подхода к изучению языковых явлений. Акцентируется необходимость знания культурных кодов и компонентов концептуального значения в структуре образных номинаций. Приводятся примеры переводов, выполненных обучающимися по дополнительной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Обучение переводу образных средств рассматривается как приобщение обучающихся к инокультурной среде и как возможность расширения общего кругозора будущих переводчиков.

Ключевые слова: лингвокультура, метафора, образность, перевод.

Abstract. The article deals with strategies for translating figurative means in professional texts. The study was carried out in line with the cognitive approach to the study of linguistic phenomena. The need for knowledge of cultural codes and components of conceptual meaning in the structure of figurative nominations is emphasized. Examples of translations made by students under the additional program “Translator in the field of professional communication” are given. Learning to translate figurative means is seen as familiarizing students with a foreign cultural environment and as an opportunity to expand the general horizons of future translators.

Keywords: imagery, linguoculture, metaphor, translation.

Цель настоящей статьи заключается в обосновании переводческих стратегий, способствующих сохранению образности при переводе текстов профессиональной направленности. Для решения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

- рассмотреть проблемы, с которыми переводчик профессиональной коммуникации сталкивается в ходе работы над текстом по специальности;
- охарактеризовать образные средства, используемые в научно-популярной литературе;
- проанализировать примеры переводов с английского и с французского языков, выполненные студентами, обучающимися по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В качестве иллюстративного материала были использованы ресурсы интернета, а также выпускные работы студентов, обучающихся по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Анализ представленных работ продемонстрировал важность сохранения образности для обеспечения адекватного перевода, а также роль обучения переводу образных средств для приобщения личности переводчика к сокровищнице мировой культуры, а также к особенностям отдельных лингвокультур.

Основной теоретико-методологического подхода к исследованию послужили фундаментальные работы в области теории перевода (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера), теории метафоры и метафорического моделирования (Н.Д. Арутюновой, А.Н. Баранова, В.Г. Гака, В.Н. Телия, М. Джонсона, Дж. Лакоффа, А. Мусолффа), когнитивной лингвистики и прагмалингвистики (Л.В. Бабиной, Н.Н. Болдырева, Е.Г. Беляевской, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, Й. Цинкена). Помимо традиционных методов (описательного, сопоставительного, метода сплошной выборки) были использованы методы количественного и качественного анализа, концептуальный анализ образных парадигм.

Известная писательница и общественный деятель Татьяна Толстая в рассказе «Переводные картинки» сравнила работу над переводом с «тяжестью каторжного труда», а переводческий успех с подвигом, который практически не вознаграждается, мало ценится, остается неявным. При этом автор делит переводчиков на два типа. Одних она называет «косноязычными толмачами, криворукими и торопливыми халтурщиками», «рабами иностранных синтаксисов». В своих переводах они демонстрируют лишь равнодушие к русскому языку, а востребованная английская и французская литература в их руках страдает, превращаясь в переводе на русский в прокрустово ложе. Другие же, для Т. Толстой – это равнодушные переводчики, они вызывают блаженство, набрасывает живые и дышащие пейзажи. Их герои плачут, смеются и разговаривают как нормальные люди. Эти переводы упоительны и дают «иллюзию попадания в чужие страны через особые соединения русских слов» [3].

Как показывает практика, одна из причин переводческих проблем скрывается в разной степени образности языков, в несовпадении выражающих концепты и понятия лексических единиц. Следовательно, чтобы снять, либо минимизировать эти проблемы, переводчик встает перед необходимостью учитывать прагматические и культурологические факторы.

Зачастую недостаток информации, несовпадение собственных знаний со знаниями носителей языка перевода ведет к искажению смысла оригинала,

создает те сложности, на которые следует обращать внимание при обучении по направлению «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». И только преодоление этих трудностей позволит приблизить работу переводчика к достижению главной цели - реализации адекватного перевода с учетом трансфера культурных реалий.

При работе с профессионально ориентированными текстами обязательным условием является поиск переводческого соответствия. Определить их прагматическую составляющую обычно не составляет труда. А вот образные средства, сравнения, эпитеты, фразеологизмы, парафразы, метафоры, иногда сохранить и адекватно интерпретировать бывает трудно. Но без их осмысления теряется часть эмоциональной и эстетической информации. Бывает, что от выбора удачного эквивалента концептуальной метафоры зависит не только понимание контекста, но и его адекватный перевод. В этой связи использование переводческих приемов в случае несовпадения значений или отсутствия эквивалента должно быть ориентировано на сохранение ценностной репрезентации оригинала. Переводчик должен помнить, что хорошая метафора творит чудо, делая абстрактное конкретным, доступным осмыслению, пониманию культурной специфики национального языкового сознания.

Лингвисты, психологи и социологи давно пришли к выводу о том, что мысль образна, человек постоянно имеет дело с метафорами, посредством которых явления и объекты одного рода переживаются в терминах другого. Это принцип метафорического моделирования, основанный на переносе идей из области источника в область цели. Самым простым и понятным современному человеку примером может быть репрезентация понятия ИНТЕРНЕТ через пространственные метафоры. Общение в мировой Сети сравнивают с водным пространством. Д. Жаме на примере глаголов *naviguer* и *surfer* иллюстрирует, что термины морской тематики обрели метафорическое значение только с появлением Интернета. Именно тогда идея поиска информации стала метафорически передаваться как результат скольжения, перемещения, погружения в

воды океана [2]: *se laisser distraire en surfant sur internet ... Il est aujourd'hui primordial de développer de bonnes habitudes de navigation sur le web / развлекаться во время серфинга в интернете ... Сегодня очень важно развивать хорошие навыки навигации по веб-страницам [10]; Apparently, the expression «surfing the internet» was introduced by a librarian, and yes, riding waves was an inspiration for the iconic term. По-видимому, выражение «серфинг в Интернете» было введено библиотекарем, и да, езда на волнах была вдохновением для культового термина [11].*

Выбор основания метафорического переноса может быть общим, а может и различаться в лингвокультурах. В последнем случае проникновение в суть переосмысления должно служить основой приобщения к концептуальной сфере иноязычной общности и составления представления о характере стереотипного мировосприятия.

Обучение студентов по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» подтверждает необходимость знакомства обучающихся с метафорическим терминообразованием, а также с использованием в языке науки креативных метафор, выполняющих не только номинативную, но аксиологическую функцию.

Вопросами перевода образных языковых средств занимались и маститые ученые, и молодые филологи. Так, А.В. Немировская описывает стратегии перевода авторской и концептуальной метафор, добавляя к переводческим трансформациям такие методики, как замена метафоры собственными интерпретациями, перевод образным сравнением или устойчивыми языковыми метафорами, замена образа и т.п. [2].

Перевод метафоры исследовался и зарубежными учеными. Например, П. Ньюмарк полагает, что перевод метафоры зависит от типа текста, когда переводчик делает выбор относительно того, сохранять или снимать метафору [9].

А.-К. Хагстром перечисляет стратегии перевода метафор: буквальный перевод; чистое сравнение; перевод с помощью неметафорической интерпретации; замена другой метафорой; опущение; частичное опущение; метафорическое добавление; та же метафора, но с объяснением и возможным расхождением [5, p.65].

Когнитивный подход к переводу метафоры предполагает развитие двух сценариев: 1) если проецирование из одной области в другую в метафорах схоже в двух языках, то между языками не обнаруживается «концептуального сдвига» (conceptual shift); 2) если проецирование из одной области в другую в метафорах различно в двух языках, то между языками наблюдается наличие «концептуального сдвига» (conceptual shift). Важно установить, насколько метафоры схожи и насколько они отличаются, или испытывают «культурную дистанцию» [1].

Полное сохранение смысловой нагрузки концептуальной метафоры при переводе не отделимо от понимания ее аксиологических интенций. Приведем примеры буквального перевода морбиальной метафоры contagion / заражение, которая отражала состояние финансового кризиса 2017 - 2018 г.г. в Европе и в мире:

The mainstream news has been awash lately in talk over the danger of economic «contagion», primarily due to lack of dollar liquidity in emerging markets / В последнее время основные новости наводнены разговорами об опасности экономического «заражения», в первую очередь из-за нехватки долларовой ликвидности на развивающихся рынках. [4];

Côté français, on espère que les Seize seront en mesure de confirmer leur engagement à mettre en oeuvre le plan de soutien à la Grèce et de confirmer leur détermination à agir afin d'enrayer les craintes d'une contagion de la situation grecque à l'Espagne et au Portugal / Французская сторона надеется, что шестнадцать стран Евросоюза смогут подтвердить свою приверженность осуществлению плана поддержки Греции и подтвердить свою решимость действовать, чтобы остановить опасения заражения греческой ситуацией в Испании и Португалии. [8].

Возможна замена другой метафорой (синонимичной) с сохранением образа и оценки: The World Economy Makes Contagion Go Round / Мировая экономика способствует распространению заразы [6]. Во всех случаях перевод с сохранением метафоры передает напряженность, опасность и сложность кризиса, который, подобно инфекции, может распространиться на другие страны.

Для переводчика очень важным является четкое представление об области знания, к которой относится переводимый им текст. Рассмотрим переводы некоторых метафор из английского и французского языков, репрезентирующих социально-экономические и политические аспекты внеязыковой реальности (взяты из дипломных работ обучающихся):

1. La crise économique et sociale qui nous frappe se traduit par un triple appauvrissement. D'abord, celui des ménages, des hommes et des femmes dont le niveau de vie ne cesse de baisser: plus de cinq millions de nos compatriotes, par exemple, vivent en dessous du seuil de pauvreté! / Общественно-экономический кризис, который ударил по нам, выражается тройным обнищанием. Прежде всего, это семьи, мужчины и женщины, уровень жизни не перестает снижаться: более пяти миллионов наших соотечественников живут на пороге бедности!

Пример № 1 - образец буквального перевода с некоторыми адаптациями к структуре русского языка, которые касаются, прежде всего, порядка слов. Во французском контексте есть двойное отрицание «le niveau de vie ne cesse de baisser», которое переводчик сохранил, но может использовать антонимический перевод продолжает снижаться. Прием опущения (переводчик счел возможным не переводить словосочетание *par exemple*) оправдан тем, что двоеточие в оригинале означает объяснение, разъяснение, т.е. собственно приведение примера.

2. Cessez donc de ranger votre bureau, vous bridez votre potentiel! / Прекращайте приводить в порядок ваш офис, вы уменьшаете ваш потенциал!

В примере № 2 говорится о создании идеального порядка на рабочем месте, что отвлекает от реальной работы. Первая половина фразы – это буквальный перевод с лексической и культурной адаптацией, опущено слово *donc*, свойственное разговорной речи и имеющее в данном случае нулевое значение. Далее переводчик использует лексическую замену метафоры с сохранением смысла высказывания. Дело в том, что во французском языке глагол «*brider*» имеет прямое значение «взнуздывать» (зоометафора), ее перевод «сдерживать, уменьшать» утратил в русском языке связь с прямым, поэтому культурная адаптация обязывает переводчика снять метафоризацию.

3. Si nous abordons cette question dans cet esprit, je crois que nous rendrons un énorme service au projet Euro. Dans le cas contraire, ce serait véritablement le pavé de l'ours / Если мы подходим к этому вопросу в этом духе, я считаю, что мы окажем огромную услугу проекту евро. В противном случае это будет медвежья услуга.

Пример № 3 подчеркивает важность знаний культуры другого языка. Переводчик «переключается» в ментальное пространство басни Лафонтена «*L'ours et l'amateur des jardins*», которая послужила источником фразеологизма («*pavé de l'ours*» / медвежья услуга, неловкое действие, приводящее к обратному действию), основанному на зоометафоре. В басне Лафонтена речь идет о дружбе медведя и человека, которому, не рассчитав силу, медведь наносит смертельный удар, пытаясь убить муху. Выражение вошло в современный французский язык, к нему обращаются при описании кризисной экономической ситуации и путей спасения евро. Перевод передает все стилистические особенности оригинала. Образность полностью сохраняется.

4. The image of the world economy in the past years has been one of a slowing tanker, running only on one engine. <...> Europe has been suffering from a deep recession and has gone through an existential crisis hanging like a dark cloud over the euro currency union / Картина мировой экономики за последние годы напоминает танкер, замедляющий ход и двигающийся только на одном двигателе. <...> Европа страдает от экономического спада и проходит через реальный кризис, который повис как черная туча над евродолларовым союзом.

В примере № 4 метафора *dark cloud* заменена другим выразительным средством - сравнением как черная туча, что сохраняет не только смысловой компонент высказывания, но и образность.

5. The economy can be seen as the Ouroboros, a snake who is eating his own tail / Экономику можно рассматривать как Уробороса, змею, поедающую собственный хвост.

Перевод в примере № 5 буквальный с сохранением культурной адаптации. Уроборос – изотерический символ, который изображается в виде змеи или дракона, пожирающего собственный хвост и символизирует цикл утраты и восстановления целостности. Сравнение мировой экономики со змеей или Уроборосом имеет предостерегающее значение: головой змеи является финансовая система или финансовые рынки, а хвостом – реальный сектор экономики, кризис – это момент, когда змея выпускает свой хвост изо рта и он начинает биться «без присмотра», т.е. речь идет о нарушении связи между финансовым сектором экономики и реальным, о прекращении кредитования. Переводчик может дать комментарий в постраничной сноске.

6. The public enterprises can no longer afford to be lame ducks as economic environment becomes more and more competitive in future / Государственные предприятия больше не могут позволить себе быть хромыми утками, поскольку экономическая среда становится все более и более конкурентной в будущем.

Пример № 6 демонстрирует, что существуют такие экзотические метафорические термины, как lame duck – хромая утка. Обычно они калькированы русским языком. В экономическом языке эта зооморфная метафора репрезентирует компанию в тяжелом финансовом положении, исправить которое может, в частности, вмешательство государства.

7. The «Blue Flu» numbers continue to rise / Число сторонников «синего гриппа» продолжают расти.

Использованная в примере № 7 цветовая метафора открывает окно в реальные события западного мира (речь идет об официально необъявленной забастовке полицейских, которые не выходят на работу, ссылаясь на грипп, его название «синий», метонимия, соотносимая с цветом униформы полицейских), которая переведена буквально. Переводчик использовал прием конкретизации, заменив слово numbers на словосочетание число сторонников.

Таким образом, рассмотрев и проанализировав проблемы, с которыми переводчик профессиональной коммуникации может столкнуться в ходе работы над текстом по специальности, в частности, в связи использованием в нем образных средств, таких как персонификация, сравнение, фразеологизм и особенно концептуальная метафора, мы акцентируем роль культурной адаптации переводимого текста к другому языку и к инокультурной среде.

Примеры переводов с английского и с французского языков, выполненные студентами, обучающимися по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», продемонстрировали тот факт, что образность может и должна быть сохранена при переводе. Случаи демегафоризации крайне редки и используются только, если это оправдано лакунарностью в лингвокультурном фонде языка, на который осуществляется

перевод. Возможно также применение объяснений и сносок при использовании трудно воспринимаемых русским реципиентом метафор.

Ценность обучения переводу метафор заключается в развитии творческих способностей современного переводчика, формировании у него потребностей в углублении как лексикографических, так и культурологических познаний, расширении общего кругозора.

Перспективы дальнейших исследований в данном направлении усматриваются в обращении к переводу образных средств в текстах, охватывающих такие предметные области, как «информационная безопасность», «промышленная безопасность», «передовые технологии».

Список литературы

1. Маругина Н.И. Когнитивный аспект перевода метафоры (на материале повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и ее переводов на английский язык) // Язык и культура, 2008-с.42-52
2. Немировская А.В. Метафора в турецком художественном тексте: Интегративный подход к переводу: автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2007. - 23 с.
3. Толстая Т. Переводные картинки. URL: 1999<https://www.rulit.me/books/den-sbornik-rasskazov-esse-i-feletonov-read-561312-72.html>.
4. Economic Contagion? Central Banks Are the Real Culprit. URL: <https://geopolitics.co/2018/08/17/economic-contagion-central-banks-are-the-real-culprit/>
5. Hagström A.-Ch. Un miroir aux alouettes? Stratégies pour la traduction des métaphores. Thèse en langues romanes pour le doctorat ès lettres, l'Université d'Uppsala. 2002. - 172 p.
6. Hunter G. Fed Trying to Stop Global Economic Contagion – Martin Armstrong. URL: <https://usawatchdog.com/fed-trying-to-stop-global-economic-contagion-martin-armstrong/>